

Estimados padres y tutores

お子さんを持つ保護者の皆様へ

Guía escolar para los extranjeros
Mecanismos de ingreso en escuelas del Japón

外国人のための就学ガイド
～日本の学校への入学手続きについて～



【スペイン語版】

【Sobre las escuelas primarias y secundarias】

Igual que los niños japoneses, los niños de otras nacionalidades pueden recibir educación primaria y secundaria pública gratuitamente si lo desean. Está asegurada la oportunidad de recibir el mismo nivel de educación que niños los japoneses.

【日本の小学校・中学校について】

外国人の子ども、公立の小学校・中学校への入学を希望する場合は、日本人児童生徒と同様に無償で受け入れており、日本人と同一の教育を受ける機会を保障しています。

● La edad del ingreso a las escuelas primarias y secundarias

En Japón, el ingreso a la escuela primaria es a partir del primer abril después de cumplir los 6 años; la enseñanza dura 6 años. Al terminar la escuela primaria, se ingresa en la secundaria básica; la enseñanza dura 3 años.

● 小学校・中学校の就学期間について

日本では、小学校は満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

● Gastos de matrícula y materiales

La matrícula en la escuela primaria y secundaria es gratuita y los libros de texto también se reparten gratuitamente. Sin embargo, los padres deben cubrir los costes de las comidas, materiales, actividades, etc. cada mes.

● 授業料、教科書について

公立の小学校・中学校の授業料は無償です。また、小学校・中学校の教科書は、無償で配布されます。なお、給食費・学年費等は、毎月支払うこととなります。

● Ayudas económicas

Para los que tengan dificultades por motivos económicos, existen ayudas para el pago de los materiales y el coste de las comidas escolares, tanto en primaria como en secundaria. Para recibir las ayudas, tienen que ser aceptadas por el Consejo de Educación local.

● 就学援助について

経済的理由により、小学校・中学校への就学が難しいと、市町村の教育委員会から認められた場合、学用品の購入費や給食費への援助を受けることができます。

● Las asignaturas que se imparten.

En la escuela primaria, enseñan las materias de Lenguaje Nacional (el japonés), Estudios Sociales (Historia y Geografía), Matemáticas, Ciencias, Vida, Música, Artes plásticas, Educación para el Hogar y Educación Física, Educación Moral, Actividad Especial, que se estudian en los horarios generales de clases.

En la escuela secundaria, se enseñan las materias de Lengua Nacional (el japonés), Estudios Sociales (Historia y Geografía), Matemáticas, Ciencias, Vida, Música, Bellas Artes, Educación Física, Educación Técnica y Hogar, Idioma Extranjero (normalmente es inglés) y Educación Moral, Actividad Especial, que se estudian en los horarios generales de clases.

● 学校で学ぶ教科

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語（原則として英語）などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

★ Las actividades de PTA

En las escuelas, existe una asociación de padres y maestros denominada “PTA” .

Los padres y los maestros realizan actividades como “Orientación de seguridad de la ida y vuela a la escuela” etc. Se espera una participación activa de los padres.

★ PTA 活動

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、保護者と先生が協力し合って「登下校時の安全指導」などの活動を行っています。保護者の積極的な参加が望まれます。

【Tramitaciones de ingreso a las escuelas primaria y secundaria públicas】

【公立の小学校・中学校への入学手続の流れ】

1

Primero, debe realizar el trámite de mudanza en la Municipalidad. Luego, en la ventanilla de la Municipalidad y en el Consejo de Educación local, exponer el deseo de que su hijo ingrese en la escuela primaria o secundaria.
“Expongo mi deseo de que mi hijo pueda ingresar a la escuela, por favor continúen con las tramitaciones necesarias, gracias.”

保護者は、初めに居住する市区町村役場で転入届を申請し、その窓口と教育委員会に、子供の小学校、中学校への入学の希望を伝えてください。
「子供を学校に入学させたいので、手続きをお願いします。」

2

Decidir la escuela en la que desea ingresar y seguir realizando las tramitaciones necesarias.
(Como regla general, se ingresarán en los grados o cursos correspondientes con su edad.)

入学する学校を決めて、手続きをします。
(原則として、子供の年齢相当の学年に編入されます。)

3

Ir a la escuela con su hijo y allí hablar con los maestros sobre la vida escolar que llevará el hijo.
“Ya hemos realizados los procedimientos en el Consejo de Educación para ingresar en esta escuela. Por favor realicen las tramitaciones siguientes.”

保護者は、子供と一緒に入学する学校へ行ってください。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。
「教育委員会で手続きをして、こちらの学校に入学することになったので、入学手続きをお願いします。」

Se abren muchas puertas si se gradúan de la escuela secundaria!

中学校を卒業するといろいろな未来が広がります！

● Después de graduarse en la escuela secundaria.

En Japón, la mayoría de los estudiantes entran en el bachillerato, aunque también hay otros que entran en el bachillerato técnico, la escuela vocacional general o el bachillerato vocacional, o empiezan a trabajar.

● 中学校卒業後の進路

日本では、中学校を卒業した生徒の多くは高等学校に進学します。また、高等専門学校や専修学校一般・高等課程に進学する人や、就職する人もいます。

En la página del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, se puede ver la guía escolar más detallada en siete idiomas.

文部科学省ホームページでは、7カ国語による詳しい就学案内を公開しています。

Coreano, Vietnamita, Chino, Español, Tagaló, Inglés y Portugués.

韓国・朝鮮語、ヴェトナム語、中国語、スペイン語、フィリピン語、英語、ポルトガル語